

第 45 弹



原文：美国派遣了一艘航母进入到朝鲜半岛附近的海域，为了在该地区展示其海上力量。

翻译：The US dispatched an aircraft carrier to waters near the Korean peninsula in a show of naval power in the region.

分解：

1. 美国派遣了一艘航母进入到朝鲜半岛附近的海域

The US dispatched an aircraft carrier to waters near the Korean peninsula

1) “美国”：涉及到和他国的关系，不能用 America，最好用正式的说法：the US

2) “派遣”：用 dispatch 会比较合适，比 send 要正式。这里是描述过去的动作，故用一般过去时

3) “航母”：an aircraft carrier，这是“航母”最正式的表达，注意单复数

4) “朝鲜半岛附近的海域”：waters near the Korean peninsula；“海域”不是 sea area（这样太中式了），用 waters（注意，是加 s 的 water 哦，特殊含义了）。“朝鲜半岛附近的”，直接用介宾结构“near Korean peninsula（半岛）”就可以了

2. 为了在该地区展示其海上力量。

...in a show of naval power in the region.

1) “为了展示”：固然可以用“in order to show”，但这个表达比较普通，这里

教大家一个更地道的：“in a show of”，这是一个名词性的结构--美国人习惯上喜欢在书面表达中用名词形式，不太爱用动词形式（虽然语法上也是对的）

2) “为了展示海上力量”：in a show of naval power；注意“海上力量”不要用 sea power（中式英语），更不要用 maritime force（自创词）

3) “在该地区”：这是一个地点状语，可以说 in the area/region

最后再对照学习一遍：

原文：美国派遣了一艘航母进入到朝鲜半岛附近的海域，为了在该地区展示其海上力量。

翻译：The US dispatched an aircraft carrier to waters near the Korean peninsula in a show of naval power in the region.